

Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Owszem, niegodziwość płonie jak ogień, pożera cierń oraz oset – i zaczyna płonąć w gęstwinie leśnej, i wznosi się potężny dym.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co więcej, niegodziwość płonie niczym ogień, pożera oset i cierń, przenosi żar na leśne gęstwiny, unosi się jak potężny dym!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego Pan nie ucieszy się z jego młodzieńców i nie zlituje się nad jego sierotami i wdowami. Wszyscy bowiem są obłudni i niegodziwi, a każde usta mówią sprośności. Mimo tego wszystkiego jego gniew nie ustał, ale jego ręka jest jeszcze wyciągnięta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego z młodzieńców jego Pan się nie ucieszy, a nad sierotami jego, i nad wdowami jego nie zmiłuje się; albowiem wszyscy są obłudni i złośliwi, a każde usta mówią sprośność. A wszakże w tem wszystkim nie odwróci się zapalczywość jego; ale jeszcze ręka jego będzie wyciągniona.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlatego z młodzieńców jego nie będzie się Pan weselił a nie smiłuje się nad sierotami i nad wdowami jego, bo wszelki jest obłudnikiem i złośliwym, a każde usta mówiły głupstwo. W tym wszystkim nie odwróciła się zapalczywość jego, ale jeszcze ręka jego wyciągniona.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaiste, niegodziwość rozgorzała jak pożar, który trawi głogi i ciernie; wybucha w gąszczu leśnym, aż wzbijają się słupy dymu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż bezprawie rozgorzało jak ogień, pożera cierń i oset i zapala gęstwinę leśną, tak że ta się unosi w słupach dymu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak, niegodziwość zapłonęła jak ogień, pożera ciernie i osty, płonie w gąszczu leśnym, aż wznoszą się słupy dymu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nieprawość bowiem płonie jak ogień, co trawi ciernie i osty, wypala leśne gęstwiny, tak że słup dymu się kłębi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto nieprawość płonie jak ogień, który trawi ciernie i osty, gąszcze lasu wypala, tak że kłębi się w górę słup dymu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І беззаконня розгориться як огонь і як суха трава буде пожерта огнем. І загориться в хащах лісу, і пожере все те, що довкруги горбів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo niegodziwość rozpali się jak ogień, pochłonie głóg i ciernie, i rozżarzy się w gęstwinach lasu, więc zakłębią się w unoszącym się dymie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego JAHWE nie będzie się radował z ich młodzieńców, a ich chłopcom nie mającym ojca, jak również ich wdowom nie okaże miłosierdzia; bo wszyscy

			oni są odstępcami i złoczyńcami i każde usta wypowiadają niedorzeczność. Ze względu na to wszystko jego gniew się nie odwrócił, a jego ręka wciąż jest wyciągnięta.
--	--	--	---